

Idioma IV: japonès modern

2012/2013

Codi: 101568

Crèdits ECTS: 12

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental	823 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental - Xinès	OT	0	0
2500244 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental	842 Graduat en Estudis de l'Àsia Oriental - Japonès	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els alumnes hagin assimilat els continguts estudiats a *Idioma I, II i III*.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a Idioma I, II i III de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les de manera bàsica; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió de l'estructura morfològica, lèxica, semàntica i sintàctica de la llengua japonesa. Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I, II i III), ja que en aquesta assignatura es desenvolupa pressuposant-ho.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.

2. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui o no especialitzat.
3. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
4. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
7. Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Continguts

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura morfològica, lèxica, semàntica i sintàctica del japonès.
- Conèixer la distinció entre els nivells d'expressió d'humilitat, respecte i polidesa, i entendre'n la concepció bàsica.
- Aprofundir els coneixements lingüístics i culturals bàsics i necessaris en diverses situacions de la vida quotidiana (com transmetre allò que ha dit una tercera persona etc.)
- Expressar oralment esdeveniments de l'àmbit familiar (les vacances, la vida quotidiana, la vida universitària)
- Fer descripcions breus i senzilles sobre fets i activitats.
- Emprar un llenguatge senzill i descriptiu per fer declaracions breus sobre objectes i possessions i per fer preguntes.
- Entendre la major part de les expressions més freqüents i els comentaris senzills que es fan a la classe, i poder respondre-hi.
- Llegir textos de naturalesa didàctica curts i senzills sense fer gaire ús del diccionari. Llegir textos concrets, i poder comprendre'n el significat general i alguns detalls.
- Explicar esdeveniments de l'àmbit familiar d'una manera senzilla. Escriure entrades d'un diari personal més o menys breus.

Metodologia

Treballarem bàsicament a partir dels continguts gramaticals del llibre de text *Minna no nihongo II*, de tal manera que els estudiants arribin a ser capaços de comprendre la idea general de les informacions orals i textuals.

Activitats formatives consisteixen en els següents tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3) estudi autònom i (4) activitats d'avaluació.

(1) Activitats dirigides

De 300 hores totals, un 30% es dedicarà a les activitats dirigides, en les quals el professorat explicarà els punts essencials del contingut de cada lliçó i es duen a terme exercicis de diferents tipus.

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següent, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística:

1.Introducció:

El professorat presentarà les estructures noves que s'aprenen a cada lliçó. Així mateix, explicarà les seves funcions en les situacions quotidianes i els continguts gramaticals. Tot seguit, es realitzaran exercicis bàsics de gramàtica i d'estructura més aviat mecànics.

L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants assimilïn el contingut gramatical de cada lliçó.

2. Pràctiques:

Es duran a terme exercicis avançats, incloent-hi comprensió oral (amb ús de matèria audiovisual) i expressió oral. En aquest segon pas, s'espera que els estudiants siguin capaços de comprendre unes preguntes ben senzilles i uns diàlegs ben curts on apareixen les estructures apreses a cada lliçó, d'una banda, i siguin capaços de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles, de l'altra.

3. Desenvolupament:

Se centra en l'aplicació de les estructures o expressions apreses a situacions concretes. S'assignaran exercicis de comunicació bàsicament en forma de diàleg entre dues persones, i algunes vegades una conversa entre més de dues persones. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants posin el coneixement adquirits en ús.

Aquest és el seguiment bàsic, però hi haurà dues ocasions per fer "síntesi" (vegeu l'apartat "Programació"). Aquest temps es dedicarà per a (1) fer la síntesi de les lliçons apreses anteriorment, (2) realitzar el control del contingut gramatical, i (3) fer alguna activitat més avançada. En el cas que sigui necessari, també es dedicarà per a recuperar algunes activitats d'aprenentatge.

IMPORTANT:

Cal recordar, que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent llegit les instruccions gramaticals essencials i buscat prèviament el significat de nou vocabulari (pel que fa al vocabulari, vegeu "(3) Estudi autònom"). Això implica que a la classe no hi haurà cap explicació gramatical molt detallada (per exemple, com es fan diverses formes verbals etc.). Es demana que cada estudiant llegeixi atentament el dossier abans de la classe i que repassi molt bé el contingut de la lliçó anterior, ja que la classe avança pressuposant-ho.

(2) Activitats supervisades

Les
No

(3) Estudi autònom

150 hores que representen un 50% de les hores totals es dedicarà a l'estudi autònom, que inclou preparació de matèria nova (llegir atentament la instrucció, buscar els significats de nou vocabulari etc.), exercicis, i repàs.

A més d'això, en aquesta assignatura, l'estudi de kanji també està inclòs en aquest espai d'activitat, tot i que ocasionalment, si escau, es dedicarà una estona per a alguns kanjis que demanen explicació addicional. Treballem a partir dels continguts del llibre *Basic Kanji Book* vol.2.

Pel que fa al vocabulari, així mateix, està inclòs en aquest àmbit d'activitat. Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. Hi ha control a l'inici de cada lliçó (vegeu l'apartat "8.AVALUACIÓ").

És molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autònoma per assimilar mínimament el contingut presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

A més a més, cal tenir en compte que l'estudi autònom és fonamental i essencial per a l'aprenentatge d'una llengua. La classe presencial és un espai per a realitzar algunes activitats que són difícils de fer de manera autònoma, d'una banda, i per aclarir dubtes d'interès comú, de l'altra. Per tant, s'espera que els estudiants n'estiguin ben conscients, i és altament recomanable que desenvolupin activament l'estudi autònom.

(4) Activitats d'avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en (a) controls, (b) lliurament de tasques i (c) activitats a la classe, i es comptaran per a la nota final. **Pel que fa a (b), està inclòs a "activitats supervisades" i (c) està inclòs a "activitats dirigides".**

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats	8	0,32	1, 7
Comprensió/expressió orals	24	0,96	6, 7
Exercicis de comunicació oral	24	0,96	1, 2, 3, 6
Exercicis gramaticals orals/escrits	12	0,48	1
Introducció de matèria nova	12	0,48	1, 4
Síntesi	3	0,12	4
Tipus: Supervisades			
Exercicis escrits (comprensió/expressió)	30	1,2	1, 5
Exercicis escrits (gramàtica)	30	1,2	4, 5
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	150	6	1, 4, 5

Avaluació**(a) Controls**

Gramàtica: n'hi ha tres controls sobre el contingut de cada lliçó. El primer coincideix a la finalització de la lliçó 42 (L38-L42), el segon es farà en finalitzar la lliçó 46 (L43-L46), i el tercer quan es finalitza la lliçó 50 (L47-L50). **Cal que superin 50% en cada prova. Si no supera 50%, es considerarà com a "No presentat".** La durada de cada de cada control serà aproximadament 60 minuts.

Kanji: els estudiants han d'estudiar una lliçó setmanalment de *Basic Kanji Book*. Bàsicament, cada dimecres es farà control de tant lectura com d'escriptura de cada lliçó corresponent (Per a més detall, vegeu l'apartat de "Programació de l'assignatura"). La durada del control serà aproximadament un quart d'hora.

Vocabulari: a l'inici de cada lliçó, es realitzarà control de vocabulari. Cal que descarregui la llistat de vocabulari nou del Campus Virtual abans que comenci una nova lliçó. El control serà de tipus dictat: els estudiants han d'omplir els espais buits amb la paraula que senten, i també cal que posin el seu significat. La durada de control serà uns 10 minuts.

IMPORTANT!

Si algun estudiant no pot assistir a la classe quan hi ha control, **caldrà avisar-ho al professorat amb antelació via correu electrònic o en persona**. En aquest cas, l'estudiant haurà de presentar-s'hi com a molt tard, el dimecres de la setmana següent excepte el control de kanji, que haurà de realitzar el dilluns de la setmana següent. **Sense cap avís previ es considerarà "no presentat"**.

Així mateix, **l'estudiant que no s'ha presentat un 70% dels controls, es considerarà "no presentat"**.

(b) Lliurament**

Els exercicis escrits (gramàtica) i els exercicis de comprensió i expressió escrites que s'han esmentat a l'apartat anterior de "Metodologia" s'hauran de lliurar perquè siguin avaluats. **No acceptarà cap lliurament fora del termini establert. L'estudiant que no ha lliurat un 70% de les tasques es considerarà "no presentat"**.

A més d'aquestes tasques periòdiques, s'assignaran algunes tasques addicionals durant els períodes llargs no lectius, si escau (en concret, vacances de Setmana Santa). Aquestes tasques no estan incloses en aquest programa.

(c) Activitats a la classe*

La setmana de "síntesi" es dedicarà a fer síntesi de les lliçons apreses, i si escau, a recuperar algunes activitats d'aprenentatge. A més d'això, es proposarà algun tipus d'activitat. Es valorarà positivament si els estudiants hi participin activament de manera que intentin aplicar el coneixement adquirit per comprendre i expressar oralment i/o per escrit en japonès.

***Les hores dedicades estan incloses a les activitats dirigides.**

****Les hores dedicades estan incloses a les activitats supervisades.**

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls de Kanji	15	2,3	0,09	1, 4, 5
Controls de vocabulari	15	1,7	0,07	1, 4
Controls sobre continguts del llibre	30	3	0,12	1, 4

Bibliografia

1.Llibre de text

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tòquio 1998.

Basic Kanji Book vol.1 i 2. Bonjinsha, Tòquio 1990.

2.Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Fundación Japón: *Diccionario Básico japonés-español*

Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Disponible a la biblioteca.

(Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Amb abundants informacions visuals.

(3) Català-Japonès/Japonès-Català

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris Enciclopèdia Catalana.

Nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(4) Anglès-Japonès

Sôtakusha: *English-Japanese dictionary in Roma-ji*

Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

Kenkyûsha: *Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary*

Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(5) Japonès-Anglès

The Japan Foundation: *Basic Japanese-English Dictionary*

Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(6) Kanji

Kôdansha International: *The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary*.

Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

NELSON, A.N. *The Modern reader's Japanese-English character dictionary*. Charles E.

Tuttle Company.

Inclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

3.Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.

Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*. The Japan Times.

Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa

Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

Està elaborat perquè els alumnes puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunko*. Herder, Barcelona, 2000.

Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô*. Herder, Barcelona, 2000.

És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de Noken. Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca, però està disponible a Japònia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 205

El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diverses expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. *4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen*. Ask.

Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els alumnes puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

<http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

FExercicis de forma , forma, forma, i forma diccionari. Text en japonès.

Idioma IV: japonès modern 2012 - 2013

(2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

<https://www.erin.ne.jp/jp/>

AJALT Online <http://www.ajalt.org/online/online.html>

"Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

Per repassar vocabulari o passar temps.

Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

Si us agrada anime o manga, aquí teniu una eina divertida.

(3) Noken

FTI <http://www.fti.uab.es/noken/>

Informació sobre Noken. Japonès i castellà.

Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html>

Informació sobre Noken. Japonès i anglès.